

从汉语中的英语缩略语看汉语的简练性

王 欢, 卢 毅

(攀枝花学院 外国语学院, 四川 攀枝花 617000)

【摘 要】 英汉语均存在大量的缩略语。随着时代的发展, 这些缩略语又在不断更新。英语缩略语大批“入侵”汉语, 并被汉语广泛接受, 这正符合汉语追求简练的特点。

【关键词】 缩略语; 简练性; 双音节词

【中图分类号】H136.6 **【文献标识码】**B **【文章编号】**1673-1883(2005)02-0037-03

1. 汉语缩略语概述

缩略语在上个世纪最后二十年飞速发展。缩略语的大量使用, 反映了社会发展的方方面面, 可以说, 缩略语是社会发展的一个缩影。在科技方面, 有“长二捆”、“两弹一星”、“863计划”、“南水北调”、“西气东输”、“三峡工程”、“核电”、“科普”、“高精尖”等等。在军事方面有“军威”、“二炮”、“特警”、“平战结合”、“军地两用人才”、“住港部队”、“总参”、“总政”、“总后”、“冷战”、“台海危机”等等。而有关通讯网络的更多, 比如: “大哥大”、“传真”、“长话”、“互联网”、“网吧”、“网友”等等。近二十五年以来, 随着经济建设成为我们的中心任务, 在经济领域的缩略语增加最快, 比如: “三资企业”、“国企”、“关停并转”、“转轨”、“下岗”、“转岗”、“创汇”、“外资”、“港商”、“台商”、“引资”, 以及“套牢”、“出仓”、“割肉”、“斩臂”等等, 还有教育方面的“三个面向”、“五讲四美”、“减负”、“考博”、“北大”等, 医学方面的“爱滋”、“抗癌”、“减肥”、“美容”、“瘦身”等, 政治方面的“四化”、“三讲”、“三个代表”、“南巡”、“三乱”、“纪委”、“一国两制”、“三通”、“海协”等等, 以及体育方面的“中超”、“甲A”、“蓝协”、“乒羽中心”、“黑哨”等等, 不胜枚举。

有关汉语缩略语的专著, 也非常丰富。许多专家学者为此付出了辛勤的劳动, 比如, 闵龙华主编的《汉语简略语词典》, 广西师大出版社(1998年); 王均熙的《现代汉语略语词典》, 文化出版社(1998年); 施宗义, 徐彦文的《汉语缩略语词典》, 外研社(1990年); 刘一玲的《当代汉语简略语词典》, 四川人民出版社(1998年); 凌远征的《常用缩略语词典》, 语文出

版社(1987年); 以及英汉缩略语对比方面的词典和专著, 比如李中和, 李亚舒主编的《新英汉缩略语大词典》, 中国科学技术出版社(1996年); 余富林的《英汉缩略语的比较与应用》, 清华大学出版社(2002年)等等几十部。有人统计过汉语缩略语有5~10万, 可见汉语缩略语之庞大浩瀚。

从结构上讲, 这些汉语缩略语发挥了汉字具有高度的概括性, 粘着构词能力强的特点。在汉字总量并未增加的情况下, 衍生出大量的新词, 而非新字, 给人以简洁明快之感; 从范围来讲, 它们主要涉及到经济生活, 依次为政治、军事、文化和体育。

进入新世纪以来, 随着中国国际化步伐的加快, 缩略语呈加速发展之势, 尤其是作为国际通用语的英语, 其缩略语强力“入侵”汉语, 并成为汉语中的新成员, 成为我国社会发展不可或缺的一道风景。

2. 汉语中的英语缩略语

今日的中国, 大到首都, 小到西部的一个小城镇, 处处可见英语缩略语的影子, 我们老百姓的日常生活, 几乎离不开英语缩略语, 它们已经融入我们的生活, 成为我们汉语语库中生机勃勃的新成员。

2.1 早期进入汉语的英语缩略语

用得最广泛的是表示单位的词, 比如 km(千米), m(米), dm(分米), cm(厘米), mm(毫米), t(吨), kg(千克), g(克), mg(毫克), L(升), dl(分升), cl(厘升)和ml(毫升)等等, 这些单位名词广泛见于各类教材、词典、广告, 以及说明书中, 甚至在小学一年级的教材中, 就可以见到这些英语缩略语。在使用这些单位名词时, 人们往往更愿意用英语缩略语, 因

收稿日期: 2005-04-11

作者简介: 王欢(1968-), 男, 讲师。主要从事英语教学与研究。

为它们更简洁、更方便。

2.2 近年引入汉语的英语缩略语

说“WTO”的中国人,比说“世界贸易组织”的多;谈到美国篮球,人们自然而然地便说“NBA”;一提到“CEO”(首席执行官),管理者、白领们、学子们更是羡慕不已;考过“MBA”、“MPA”、“TOEFL”,往往是时尚人士的追求;提及“UFO”(不明飞行物),人们倍感神秘;股民对“ST”股,颇有研究;谈到电脑,更是满口“IBM”、“CPU”、“QQ”等等;说到娱乐,似乎没有多少人追究“卡拉OK”、“KTV”、“CD”、“SCD”、“DVD”的具体含义;年轻人喜欢买“MP3”;打电话,用“IC卡”和“IP电话”更便宜;身体不适可以打“B超”,作“CT”;身份鉴别,须要作“DNA”;信息技术行业被统称为“IT业”;服感冒药,要注意是否含“PTT”;看见“KFC”(肯德基)和“M”(麦当劳)的招牌,人们就知道有好吃的洋快餐;DV(数码摄像)给我们的生活留下美好的回忆;我们公司的新产品通过了ISO9002标准;城市到处可见ATM机(自动柜员机);说起Win98,WinXP,大家都明白它们是操作系统,而不需要更多的解释。这些表达已经完全融入我们的生活,大家使用起来既亲切又自然。

3. 英语缩略语进入汉语的条件

3.1 英语缩略语符合汉语求简的原则

语言是思维的反映。汉字是象形文字,讲究字形与字义的联系,汉民族在认知世界的过程中,过分依赖“形”,从而形成整体概括,普遍联系的思维模式。这种思维促使汉民族在文字上追求简练,句式上比较随意。《现代汉语词典》所收字、词、词组、成语等,总共只有五万六千余条,而英语的总词汇早就愈百万大关。随着科技文化的发展,每一年都有大量的新词产生,而汉语新词靠固有汉字的灵活重组,汉字很少增加,这种简练给我们的生产和生活带来了巨大的方便,也使我们的汉语充满了生命力。据统计,英译汉的篇幅差异平均为1.75比1,而汉译英则为1比2.20。汉语的句法结构,不象英语那样重形合,以动词为中心,主、谓、宾、定、状,整齐有序,而是重意合轻形合,重“悟性”,说者的主观意愿往往决定句式结构,比如“不打不相识”、“爱去不去”、“你这叛徒”,如果按英语的构句方式,这些句子不是逻辑关系不明,就是缺少谓语等,但是,在汉语中,这些句子结构简练,意思明了,非常符合我们的思维习惯。英语缩

略语重在一个“略”字,两三个,三四字母,便能代表一个比较复杂的,须要十多二十个字母才能表达的意思,这恰好符合汉语求简的原则。

3.2 英语缩略语符合汉语双音节词多的特点

英语缩略语以2~4个字母构成的居多,这恰恰符合汉语双音节词多的特点。汉语的意合法往往采用“四字格”。吕淑湘先生指出:“2+2”的四音节是现代汉语里的一种重要的节奏倾向”。四字格的句子言简意赅,为我们汉民族所喜欢。四字格的句子读起来、听起来,节奏感强,音韵感强,给人以美的享受。王力先生曾经说过“中国人喜欢用四个字的短句子,以为这样可以使文章遒劲”。请看冯庆华《实用翻译教程》(上海外语教育出版社,1997年)中的一个例子:

To Henry Kissinger, for whose wise counsel and dedicated services far beyond the call of duty I shall always remain grateful

From his friend Richard Nixon

这是尼克松总统写给基辛格国务卿的照片下的赠言,用汉语的四字格习惯,译成如下文字,既庄重,又符合他们的身份口吻,也与汉语的习惯吻合:

善进良言,献身尔职,逾于所司,永志不渝。

你的朋友 理查德·尼克松

由于种种原因,英语缩略语具有更加广泛的影响力,在将英语缩略语翻译成汉语时,应特别注意汉语双音节词多的特点,比如:

1)The pitfalls of giving ground on economic reform became apparent after the IMF allowed the government to maintain food subsidies that were due to be phased out. (IMF=International Monetary Fund). 在国际货币基金组织允许政府继续保留本该取消的食品补贴之后,这个国家从经济改革中后退的隐患便暴露出来。

2)In the eyes of Likud, a P.L.O. entity in the West Bank and Gaza would be a kind of mini-Syria in its midst, an implacable enemy building a deadly new platform for the final showdown with Jews. (P.L.O.=Palestine Liberation Organization) 在利库德集团看来,如果让巴解在约旦河西岸与加沙地带立足,等于是建立一个叙利亚,让一个死敌建立致命的基地,准备和犹太人一决胜负。(“巴勒斯坦解放组织”缩译成“巴解”)

英语缩略语大多以2~4个字母组成,如CCTV(中

中央电视台 \ UN(联合国) \ FBI(联邦调查局) \ NATO (北大西洋公约组织) \ PC(个人电脑)等等,由于正好符合汉语追求简练,喜欢双音节词的特点,所以成为汉语中的流行语,广为流传。

4. 结束语

在近五十万的英语缩略语中,仅有少部分能够在汉语中流行,除了科技、文化、政治、军事等需要之外,笔者认为单从语言的角度来说,英语缩略语能否在汉语中流行,关键看它们是否符合汉语追求简练的原则,是否符合汉语推崇双音节词的特点。目前汉语中流行的英语缩略语正好符合这些原则和特点。

注释及参考文献:

- [1] 凌运征.常用缩略语词典.北京:语文出版社,1987.
- [2] 李中和,李亚舒.新英汉缩略语大词典.北京:中国科学技术出版社,1996.
- [3] 余富林.英汉缩略语的比较与应用.北京:清华大学出版社,2002.
- [4] 冯庆华.实用翻译教程.上海:上海外语教育出版社,1997.
- [5] 连淑能.英汉对比研究.北京:高等教育出版社,1993.
- [6] 许建平.从英汉对比看汉语的简洁与歧义.外语教学,2003.

On Chinese Terseness by English Abbreviations in Chinese

WANG Huan, LU Yi

(School of Foreign Languages, Panzhihua University Panzhihua Sichuan 617000)

Abstract :There exist a great number of abbreviations in both Chinese and English, which have been renewed with the development of times. It is quite accorded with the terseness in Chinese that many English abbreviations are widely used in Chinese.

Key Words : Abbreviations Terseness Disyllable